

## Tagung des Interdisziplinären Zentrums für Dialekte und Sprachvariation

# Bibelübersetzung(en) in sprachvergleichender Perspektive



**05.– 06.10.  
2018**

**Kochstr. 6a,  
PSG 00.3**

**91054 Erlangen**

### Freitag, 5.10.2018

9:00–9:15  
Begrüßung (Prof. Dr. Lutz Edzard)

9:15–9:55  
Prof. Dr. Helmut Glück (Bamberg),  
Prof. Dr. Hans Joachim Solms (Halle)

*Luther im europäischen Kontext*

10:00–10:40  
Dr. Christine Ganslmayer (Erlangen)  
*Selbstkorrekturen und Übersetzungsroutinen – Neue Perspektiven für die linguistische Luther-Forschung*

11:10–11:50  
Prof. Dr. Olga Timofeeva (Zürich)  
*On the margins of Bible translation: The English Decalogue in the 13th -14th centuries*

11:50–12:45  
Diskussion I

14:15–14:55  
Prof. Dr. Pierluigi Cuzzolin (Bergamo)  
*Die Bibel und ihre „ideologisierte“ Übersetzung*

15:00–15:40  
Prof. Dr. Kjell Magne Yri (Oslo)  
*Stages on an eventful road – towards a Bible for the Sidaama in Ethiopia*

16:00–16:40  
Prof. Dr. Burkard M. Zapf (Eichstätt)  
*Was heißt übersetzen? Einige Erfahrungen aus der Arbeit an einer diplomatischen Synopse des Buches Jesus Sirach*

16:40–17:30  
Diskussion II

**Abendvortrag**  
Freitag 5.10.2018,  
18:30-20:00 Uhr  
Senatssaal im Kollegienhaus  
(Universitätsstr. 15, Raum KH 1.011)  
Prof. Dr. Heiner Eichner (Wien)  
*Bibelübersetzung und Übergang von der Oralität zur Schriftlichkeit in drei Zweigen der Indogermania des ersten Jahrtausends n. Chr.*

### Samstag 6.10.2018

9:05–9:45  
Prof. Dr. Stefan Schaffner (Erlangen)  
*Gotisch Auzandil<s> , έωσφόρος; Lucifer' in dem gotischen Fragment von Bologna (Gothica Bononiensia)*

9:50–10:30  
Prof. Dr. Heiner Eichner (Wien)  
*Vorstellung und Diskussion der Gothica Bononiensia*

11:00–11:40  
Dr. Arik Sadan (Tel Aviv/Jerusalem)  
*An introduction to Judaeo-Arabic bible translations with an emphasis on the Karaite bible translator and commentator Yefet Ben Eli*

11:45–12:25  
Prof. Dr. Lutz Edzard (Erlangen)  
*Bibelübersetzungen als Textzeugen und Interpretationshilfen: die Septuaginta, der Targum Onkelos und die hebräische Bibel*

12:25–13:15  
Abschlussdiskussion

**Organisation:**  
Interdisziplinäres Zentrum für Dialekte und Sprachvariation (IZD)  
c/o Lehrstuhl für Arabistik und Semitistik  
Prof. Dr. Lutz Edzard  
Bismarckstr. 1, 91054 Erlangen  
Tel.: 0049-9131/85-22446

Die Teilnahme ist kostenlos.  
Um Anmeldung wird gebeten unter:  
melanie.hanitsch@fau.de